II.—LA VIE DE SAINTE CATHERINE D'ALEXANDRIE,

As Contained in the Paris Manuscript *La Clayette.*

The literary history of the legend of St. Catherine of Alexandria, although it has already been more or less elaborately studied in various quarters, notably in the *Geschichte der heiligen Katharina von Alexandrien* of the late Hermann Knust (Halle, 1890), still awaits the accurate and thoroughgoing treatment it deserves. My attention was called to the hitherto unpublished version which follows, by the account given of it by M. Paul Meyer, in the *Notices et Extraits des mss. de la Bibliothèque Nationale,* tome 33, 1re partie (Paris, 1888), in his study *Sur deux anciens manuscrits français ayant appartenu au marquis de la Clayette* (*tirage à part,* pp. 61–64). Several years ago I made a copy of this unique version in the National Library at Paris. Having since been unable to control the widely scattered material essential to a proper discussion of the problems involved in the St. Catherine legend, I have decided to publish, without further delay, the text of the Clayette version, offering it to scholars for further utilization, as a not uninteresting literary and linguistic document.

LA VIE SAINTE CATHERINE.[1]

Pour l'amitié de Jhesu Crist
Doivent estre en nostre escrit
Li servise de ses amis.
Encor ne s'est nus entremis
D'onorer les sainz en ce monde

[1] Note.—Insertions by the editor are enclosed in brackets; suppressions are enclosed in marks of parenthesis.

Manuscript Readings.—3 Li] Le

Qu'an la fin bien ne l'en reponde.
Il sont la delitable pleigne
Par ou l'en vet en la monteigne.
Qui tot le mont a seurmontez
C'est cil a qui toutes bontez,
Toute douceur, toz biens abonde,
Qui de noient fist tot le monde.
Por l'amitié de ce bon mestre
Voill je la vie et la saint' estre
D'une seue amie retraire
Et de latin en romanz traire,
Que plus delite a escouter
A cels qui l'oent raconter.
Un clerc translatee l'avoit,
Mes, por ce que normant estoit
La rime qui fut faite ençois,
Si ne pleisoit mie au[s] François.
Por ce l'a mes amis tramise
Qu'elle sera en françois mise,
Se Dex me donne la puissance,
Car en nelui n'ai ge fiance
Fors de s'aïde seulement.
Or li pri au commencement
Que son saint Esperit m'envoit
Que mon sens a bien fere avoit,
Et ce que j'ai empris a feire
A mon talent puisse a chief traire.
Aprés requier a la pucelle
Qu'elle deprist comme s'encelle
Qu'il meite em pardurable gloire
Ceus qui orront ceste memoire.

Encienement ot a Rome
Un emperiere moult preudome
Qui ert apelez Constantins,

23 l'a] lai a

Preuz et hardiz et de cuer fins.
Filz fu l'empereeur Coutant
Qui sainte Yglise ama tant
C'onques, tant comme il tint la terre,
Ne sort a Cretienté guerre.
Mes il l'estut venir en France
Qui lors estoit de sa poissance
Por encerchier et demander
S'il i avoit que amander,
Qu'i l'amendast moult volentiers.
Mes cil qui les mauvés sentiers
Preinent et guerpissent la voie
Qui bien les conduit et avoie,
Ce sont li chevalier de Rome.
L'emperieres iert moult preudome,
Si amoi[t] Dieu et saint Yglise.
L'eneur de l'empire ont asise
Seur un Sarrazin mescreant,
Por ce qu'il estoit malcreant,
Qui haoit Dieu et ses amis.
Tent iert crueuls et Ent(r)ecris
Et tant haoit les Cretiens
Qu'il les metoit en ses liens,
Si les feisoit en chartre meitre,
Puis leur feisoit asez prameitre.
A sa mesniee et a sa gent
Donnoit assez or et argent
Por aorer ses diex de fust;
Et se nus hom si hardiz fust
Que il osast ce contredire,
Soufrir li esteut le martire.
Por fere les Cretiens prendre
S'en est tornez en Alexandre;
Ses mesagiers partout envoie;
Cil se midrent tost a la voie

62 il] i

Et noncent ce que li rois mande,
Ce que Marcus li rois commande
A tretouz cels communement
Qui sont en son commendement,
Riches, povres, granz et petiz,
Si com(me) chascuns est aatiz
A la seue volenté fere,
Que chascun[s] lest le sien afere
Et viegne son talent oïr.
Qui ne li voldra obeïr
Et ara ses diex en despit,
Mort recevra sanz nul respit.
Son commendement ont oï
Cil qui po s'en sont esjoï
Ce sont cil qui a Dieu entendent
Mes li mauvés qui a ce tendent,
Qui estoient ami le roi,
Ont grant joie de leur desroi,
Et toz cels sont a cort venu
Grant et petit, jeune et chanu,
Et por amor et por menace.
Es pleitoires fu grant la place,
Et li rois s'asist ou mileu.
Le prevost a guerpi son leu,
Si est levez a sont estant:
"Or sus," fet il, "venez avant!
Que je vos ai ci amenez
De par l'empereür; venez
Tretuit au temple por orer.
La vos convendra ahorer
Nos diex et sacrefice fere
A chascun selonc son afere.
Cil qui feront les greigneurs dons
Aront les gregneurs guerredons.
Ceste parole oïrent tuit
Parmi la sale ou a grant bruit;

A l'un dessiet, a l'autre plest.
Li rois se lieve sanz arrest,
Tuit se lievent grant et menor;
Et il qui la gregneur honor
A ses Diex commencier voloit,
Tors et moutons comme il souloit
A fet ocirre a grant plantė.
Et cil qui a sa volentė
Veullent fere, que qui leur coust,
De leur despense et de leur coust
Ne se sont pas trop esmaiė;
Riche present ont envoiė
A Ostiex li prince et li conte,
Que du petit eüssent honte;
Chascun de bien fere s'avence.
Li povres, selonc sa poissance,
Offrent agniax et oisiax vis.
A cels qui l'oent est avis,
Que du mu[e]ment des toriaus,
Des cris des genz et des oisiaus,
Q'a force soit la citė prise,
Ou qu'elle soit de feu esprise.

En la citė ot qui feisoit
Ce que a Diex point ne pleisoit,
[188, 1] Avoit une jeune pucelle,
Fille de roi et gente et belle
Estoit icelle creature,
Qu'en li avoit mise nature
Tel entencion et tel paine
Qu' aprés li poïst feire a paine
Autre qui ceste resemblast,
Se ceste meïsmes n'emblast
La façon et la portraiture
Dont feïst autretel figure.
Et avocques ceste bontė
Ot en son qeur une clartė

Dont ses qeurs iert si esbaudiz
Qu'i n'estoit clers, tant fust hardiz
D'autors ne de dialetique,
De lays ne de la rectorique,
Qui devent lui osast mot dire.
Toutes avoit oïes lire
Les ars, et toutes les savoit;
Touz les mestres passez avoit
Qui estoient en la cité
De sens et de soutiueté.
Tent ot cerchee l'Escriture,
Tout mist son qeur et sa nature
. . . .
Qu'en lui ert un oilz avuglez,
Et li Rois du saint Esperiz.
Jupin et Tarot et Bariz
Ot son qeur guerpi et lessié;
Vers Jhesucrist estoit plessié,
Qui est commencement et fins.
Vers Dieu estoit son qeur si fins
Qu'il ne li pleisoit autre chose.
Eh Diex! si glorieuse rose
Qui des espines de ce monde
Estoit issue neite et monde.
[188, 2] Si fu fille d'un paien Roi
Qui despisoit Dieu et sa loi,
Et el l'amoit seur toute rien.
Por ce, di ge encore bien,
Que ceste rose issi d'espine
Qui apelee ert Katherine;
Grant avoir orent amassé
Mes quant il furent trespassé,
Piece avoit, son pere et sa mere,
Et el n'avoit sereur ne frere,

160 *MS. seems to have* un roil'; 160, 161 *are apparently corrupt*—168 Et—173 el] elle—173 toutes—180 Et el] elle

Tout despendoit, selonc l'escrit,
Au[s] povres genz por Jhesucrist.
Et neporquant son heritage
Ne vendi mie, comme sage,
Einz en maintint la grant mesnie
Que son pere li ot lessie;
Moult estoit porveant et preuz.
Ice meïsmes iert ses preuz
Que el iert monde entre les genz:
Tout autresi com li argenz,
Quant on le velt o le plum meitre,
Ne peut empirier ne malmeitre,
Mes toz jors fins et neiz il dure;
Tout autresinc est en l'ordure
Du monde la pucelle neite,
N'onques ne vit ne cist ne ceste
De lui issir toute sa vie
Orgueill ne nule vilenie.
Tant l'amoient grant et menor
Elle portoit a touz honour.
  La pucelle est toute esbahie
De la noise qu'elle a oïe
Par l'entree d'une fenestre,
Et demande que ce peut estre;
Et l'en li dit toute l'enfere.
[189, 1] Elle se lieve sanz plus feire
Contre lui et de ses serjanz.
Courant vet la ou li tiranz
Feisoit les ydres aorer,
Si a ileuc veü plorer
Les Cretiens qui, a grant tort,
Voloient por peor de mort
Guerpir Jhesucrist et sa loi,
Et aorer, par leur desroi,
Les Diex de coivre tresgetez.

190 comme—203 fenestre] festre—205 li dit] li a dit

Et celui qui est veritez
Avoient por peor lessié.
La pucele a le front bessié
Comme correciee et dolente,
De Dieu prier ne fu pas lente
En bas, mes en haut vet la voiz,
Puis fet le signe de la croiz,
Si saut avent hardie et fiere,
Si apelle en tel maniere :
" Empereres," dist la pucele
" T'eneur me semont et apelle
Et la dignité de ton non.
Je te salu, ou voille ou non,
Com(me) l'en doit feire Empere[e]ur,
Se tu le servise et l'oneur
Que tu fes ci a ces ymages,
Se tu vels fere, comme sages,
A celui Roi, a celui mestre,
A celui Dieu qui te fist nestre,
A celui Roi par qui tu regnes,
A celui qui depar les regnes,
Celui por cui li element
Orent premier commencement.
Il n'a cure de sens de beste,
Mes quant il voit le qeur honeste,
[189, 2] Qui le sert d'euvre et de bouche,
Celui aime, si s'en aprouche.
C'est l'amor ou il se delite,
C'est li vessiax ou il habite.
L'en ne peut Dieu plus messervir
Que lui lessier et ce tenir.
N'a de tel servise que fere,
Trop est cil de tres mal afere
Et cruelment se desnature
Qui por servir la creature

243 C'est] Lest—245 Diex

Guerpist celui qui tot a fet:
Ci a trop dolereus mesfet.
Il n'est c'uns Diex, de voir le saches,
Se plus en est, ce est outrages."
Que que la pucelle parolle
Li rois escoute sa parolle
Que si bien commenciee avoit,
Et de son vis la clarté voit,
Onques mes tele n'ot veüe;
Son vis, son cors et sa veüe
A mise en lui a garder,
Mes il n'i sot si bien garder
Que de riens que il ot veü
Ne l'a espris ne deceü
Si estoit elle tretant belle.
Il li repont, "Gentis pucelle,
Je ne sé mie de ton non,
Ne se tu es jeune ou non,
Et tu es plus blanche que nois;
Ne ton pere je ne quenois
N'a quel mestre tu as esté,
Mes il pert bien a ta bonté
Que tu [n']es [pas] de mal parage,
Et ta langue qui tant est sage
Demontre bien que bons clers furent
Cil qui en cure te reçurent.
Mes il i ot de tant mespris,
Que de fauseté as apris
Noz Diex qui sont de grant puissance;
Ice tien ge a grant enfance."
La damoisele li respont,
Ce qu'il demande li espont:
"Rois, l'en m'apelle Katherine,
Fille de roi et de roïne.
Costentins li rois fu mon pere.

253 saches] sachiez—254 ce] se—275 Demontrent—282 il] i

Se tu demandes, Empereres,
Qui furent et con orent non,
Il furent de moult grant renon,
Tant comme a ce mont apartient;
Mes por ce qu'a mon cors ne tient
De lui nus riens fors vene gloire,
Tiex est de mon non le memoire
Des que je reçui la clarté
De Jhesucrist, et la bonté,
M'a tout enluminé le cors
Et jeté les frivoles hors
Que j'avoie apris en m'enfance,
Et la voie de sapience.
Lors tornai mon qeur a l'escrit
Parcoi je quenois Jhesucrit
J'ai oï parler l'Evengile
Qui dit sanz barat et sanz guile,
'Ire destruist a la reonde
La sapience de ce monde.'
David redist, nostre bon mestres,
Diex est u ciel, la est ses estres,
D'ileuc fet sa volenté toute;
Mescreanz est qui de ce doute.
Mes li Dieu q'aorent la gent
[190, 2] Sont fet au[s] mains d'or et d'argent,
Ne sont pas Dieu, ainz sont deable
Qui sont en enfer convenable.
Que tu aoeures simplement.
Rois, tu fes trop ton dempnement.
Et se tu vels, por ta menace,
Que je ore honeur leur face,
Tu me monterras leur poissance.
Puis que il ont d'ome semblance,
Dont covient il que leur oeull voient,
Leur orilles sentent et oient,

291 nus] nous—318 quil

Et leur bouches doivent parler,
Les mains baillier, les piez aler.
Se ce n'est voirs, bien peuz savoir
Que tuit cil ont po de savoir
Qui a ces Diex portent honeur,
Qu'il ont pooir asez meneur
Que n'ont cil qui honeur leur font.
Biau sire Diex, tant vos meffont
Ceuls qui vos lessent et enneurent
Cels qui n'oient ne se seqeurent,
Qui n'ont poissance ne valor,
Ne sentent ne froit ne chalor.
Rois, itiex Diex aoeures tu
Qui n'ont ne force ne vertu."
L'Emperere si s'emervelle
Et s'esbahist de la mervelle
Que il ot la pucele dire.
" Or nul voill pas fere despire
Riens que tu aies aconté,
Mes je sui bien atalenté
De ton sens et de ta loquence;
Que se tu fusses des t'anfance
De noz buens mestres bien aprise,
Tu ne fusses ja entreprise
De mestre que l'en poïst querre
[191,1] N'en ce païs n'en autre terre,
Se tant fust que enneur portasses
Au[s] diex que tu blames et quasses.
Or ne puis mes a toi entendre
Mes tant me convendra atendre
Que ce soit fet que j'ai empris.
Aprés sera li termes pris,
Aprés vendras en mon palés.
Se tu vels lors que je te les
Et te dongne dons honorables,

340 je] se—343 De noz mestres fusse aprise (*text reading conjectural*)

Guerpir t'esteut totes tes fables
Et crier a nos Diex merci.
Otez la moi," fet il, "de ci,
Tant la gardez que la demant.
A grant honeur la vos commant."
En garde est prise la pucele.
Et l'Emperiere un clerc apele,
Unes letres fere commande.
Es lestres a que li rois mande
Au[s] filosofes de sa terre,
Au[s] melleurs que l'en poïst querre,
Qu'il viegnent tuit en Alixandre,
Que d'eus voudra un consoil prendre
D'une cause qu'il a a fere ;
S'il la li peuent a chief traire
Tel en sera le guerredon :
Qu'a grant honeur et riche don
Les en renvoiera arriere.
Tiex fu des lestres la maniere.
Quant furent fetes bien et bel
De la pierre de son anel
Les fet sagement seëler.
Li messagier[s] pensse d'errer,
Qu'il ne fu fox ne esbahiz.
Tan a esté par le païs,
[191, 2] Tent a erré et mer et terre,
Qu'il a trové ce qu'il va querre.
Les sages homes en amaine,
Les melleurs clers de tout le regne,
De toute escience savoient.
Devent le roi les amenoient
Qui moult bien les a receüz.
Quant il les a aperceüz
A la cort sont tenu(z) moult chier.
Li rois les prist a encerchier

370 Quil—375 et bien et

De leur dotrine, a la foiee,
Et cil ne l'ont pas desvoiee,
Ainz montrent bien par leur parolle
Qu'il ont esté a bone escolle.
Moult li respondent par grant sen.
Quant li rois l'ot, merveille(s) s'en.
"Li Empereres, que t'en semble?"
Issi lui ont dit tuit ensemble.
"Por coi nos as a tel besoing
Ci fet venir, et de si loing,
Se tu as grant besogne a fere
Bien te saurons de grant afere
Conseiller, se tu nos en quiers.
. . . . . .
Nus ne nos porroit pas confondre,
Bien tenrons partout [a] repondre."
Li rois repont, qui pas ne tarde,
"Je ai une pucele en garde,
Bele a le cors, jeune d'aage,
Mes tant par est parfete et sage
Que les bons clers tretouz seurmonte
Et les a conclus et fet honte,
Que sa prouvance n'atent nus,
Que il ne semblent toz confus.
Bien parolle sens et reison
[192, 1] Mes tant y a de mesprison
Que toz noz Diex het et atise
Et leur commandement refuse,
Et encore dit elle pis;
Porce que j'ai son Dieu despis,
Apele toz nos Diex deables;
Ici n'est pas ses sens metables,
Bien la poïsse a force traire
Por sacrefice a noz Diex fere
Ou li ocirre par torment.

392 li ont—414 ne] me

Mes plus sera fet sagement
Se par vos sens avoie fet
Qu'el requeneüst son meffet,
Et qu'el sacrefiast nos Diex
Qu'el tient por fax et por mortiex.
S'el se mentient en sa folie
Que de noient les contralie
Je li feré sanz refuser
A grant doleur sa vie user.
Mes je vos di tot de rechief
Que s'en pouez traire a un chief,
Si que confuse la rendez,
Tel guerredon en atendez:
Que riens ne me sarois requerre
Que maintenant ne face querre,
Ou se vos commenciez mon estre
De mon consoill seroiz tuit mestre.
Li uns repondi par grant ire:
" Segneur, [car] oez, nostre sire
Nos a fet en vain traveillier,
Matin lever, la nuit veillier,
Si est toute la sapience
Por un enfent qui par enfance
Ne fet fors la gent escharnir.
Or nos a fet li rois garnir
[192, 2] De questions et de sofimes;
Puisque nos son mesage oïmes
Nos i(l) fumes a grant besoing,
Et si somes venuz de loing.
Rois, la pucele que tu diz,
Por ce que ne soions desdiz,
Nos volons que elle i soit.
Fei la venir, quelqu'elle soit,
Por qu'elle sache, sanz doutence,
Qu'el n'oï onques sapience

455 i soit] issoit

Issir d'ome, s'el ne l'ot hui.
Rois, c'iert por toi, non pas por lui;
Bien peüst a lui desconfire
Un seul de vos sergenz soufire."
Ceste ventance et ce desroi
A oï un sergent le roi;
A la pucele a tout conté
N'a pas son qeur espeonté
N'avoit point trouble[e] sa pense
Celle qui a dame Dieu pense.
Dieu seulement honeure et prise,
Por qui amor elle a emprise
Ceste bataille; riens ne doute,
A Dieu s'est commendee toute.
"Dieu," fet elle, "verai savoir,
Verai vertu, verai avoir,
Vraie vertu qui toz soutiens,
Qui toz gardes, qui toz maintiens,
Qui tot formas, qui tot feïs,
Qui a tes chiers amis deïs
Quant devent les princes vendroient
Ne pensassent que il diroient;
Tu leur donnoies habundance
De parolle, de sapience,
Por leur aversaire confondre,
[193, 1] Qu'il ne savoient que repondre;
Tu qui espons qu'est bien a fere,
Done moi sens a ceste afere.
Donne moi douceur et parolle
Que il ne me tiegnent a folle;
Cil qui vuellent quasser ton non
Veincuz les fes, vueulent ou non,
Et confus de leur mescreance
Ou il aient reconnoissance
Par le tesmoing de ton escrit

464 sergent—466 A a li un

Que tu aies non Jhesucrist.
Diex toz poissanz, verais et vis,
Einssi soit il comme devis."
A peines ot s'oroison feite
Quant Dex qui les dehez rehete
Et toz les desvoiez ravoie
Un ange du ciel li envoie
Qui la conforte et dit, "Amie,
Ta parolle, n'en doute mie,
A Dieu oïe et entendue,
Cil a qui tu es atendue
Donra toi a ta volenté
Douce parolle a grant plenté
Parcoi vaincras tes anemis.
Quant les aras au desoz mis
Il leront leur iniquité
Et connoistront la verité,
Puis souferront por Dieu la peine,
Lassus el pardurable regne
Seront por t'amor alevé;
Et se tu as Jhesu loé,
Encore l'aime et loe et prise,
Par tens seras du monde prise,
Si [te] tendras el Ciel la sus.
Qant seras venue au desus
[193, 2] De touz tes anemis mortiex,
Espous aras, ainz ne fu tiex,
A qui tu t'ies toz jors donnee;
Reïne seras coronee,
Que cil est Rois qui te velt prandre;
A tel segneur doit l'en entendre,
Gardes por autres ne le changes.
Je sui Michiel, prince des anges
Que Diex ton bon espous t'envoie
Por toi conduire a droite voie."

A tent li anges s'en despart:
La pucelle, de l'autre part,
Qui a eü le bon confort,
Vers Dieu a torné son acort,
De tenir son proposement
Ileuc atent son jugement.
A l'endemain, ce dist l'estoire,
Se sist li rois en son pretoire,
Delez lui les cinquante sages.
A la dame vint un mesages
De par le roi qui li a dit
Qu'el viegne a lui, sanz contredit.
La pucele est venue a cort,
Tretouz li peuples i acort
Por oïr la desputoison.
Li rois leur demande reison
Porqoi ne commence l'asaut.
La pucele en estant saut
Si a parlé hardiement:
"Rois, tu as fet commandement
Que ces cinquante sages soient
Encontre moi, et si m'essaient.
Tu les as toz a ta partie,
Si n'est pas bien l'euvre partie,
Bien t'i garde, a ceste bataille;
[194, 1] Je sui jeune fame, sanz faille,
Et sanz aïde et sanz deffensse;
Se Jesucrist de moi ne pensse
Ne porroi pas vers euls durer;
Mes ce me fet aseürer,
Que sa deffensse m'a permise
Diex en qui j'ai m'entente mise;
Mes de ce me doit ennuier
Que tu leur as pramis loier
S'il me pevent au desouz meitre;

538 son] le

Et tu me doiz un don prameitre.
Or ce revoill dire et conter,
Que se je les puis seurmonter
Par bon tesmoing de saint escrit,
Que tu creras en Jhesucrist;
C'est ma pramesse, c'est mes dons,
Itex sera mes guerredons.
Li rois repont, tot maintenent:
" Bel' amie, tel convenent
Ne me peuz tu, ne ne doiz, fere:
Je ne sui pas de ton afere,
Mes ja verrons bien au parler
Se tes Diex te porras garder."
La pucelle plus ne sejorne,
Vers ses anemis se retorne
Porce q'an sa cause se fie;
En tel maniere les defie:
" Segneur, ceenz sont tuit venu,
Petit, jeune, grant et chanu,
Por noz parolles escouter.
Or ne doit nus de vous douter;
S'il a riens em penssé de dire,
Tens est d'entrer en la matire;
Por toz parolt le mielz parlent
Et tretot die son talent."
[194, 2] Li uns repont, qui fu ainnez
Et mielz vaillant, et mielz senez:
" Belle amie, einssi n'est il pas;
Por toi avons marchié meint pas
Et por toi somes assemblé;
Je nel dirai pas en emblé,
Tout en apert parler voudrai:
Commenciez, et je repondrai."
La virge ne s'est pas teüe,
Ainz dist tote desporveüe:

589 tretot die] tretoz dient

"Puis que de votre foloience
Otai mon qeur et ma leance,
Et je connu la fausseté
Ou j'avoie lonc tens esté,
Et j'oi en Dieu (tout) mon penser mis,
En Dieu qui est li miens amis,
Et je oi receü la foi
De Jhesucrist en qui je croi,
Desi ce jor me fu amer
Et entre totes et amer;
Des lors en haï ge(s) leur livres
Dont mes cuers ot esté si yvres
Qu'il ne pooit estre repris.
Si volentiers avoie apris
Que j'avoie mis au desouz
Les clers de ceste terre touz.
Touz mes mestres passé avoie
Par les livres que je savoie,
Mes por ce que je sé de voir
Que la nul jor por nul savoir
N'auroie pardurable vie,
[195, 1] Einssi com(me) j'oi primes envie
De l'aprendre et du retenir,
Issi ne me po ge tenir
Que tot ne meïsse en obli
Qu'en mon qeur avoie establi,
Que ce n'estoit se fable non.
En Dieu, que Jhesucrist a non,
Tornai mon qeur et m'esperance,
Si n'i sai autre sapience
Fors celui Dieu qui degna nestre
Home por home, et por lui estre,
De virge sanz corruption.
Souffri et mort et passion
San ce que mestier n'en avoit,

609 *sic*

Mes de fine verté savoit,
Se li mors de la fause pome
Parcoi deable deçut home
Ne fust par mort d'ome reçuz
Hom fust aussi comme veüz;
Por ce il prist notre nature
En semblance de creature.
Bien parut a s'umilité
Qu'il estoit Diex, par verité
Il estoit Diex et hom ensemble.
Issi est il, issi me semble,
C'est cil en qui mon qeur se fie,
C'est la moie filosofie.
En son non et en son memoire,
C'est ma joie, c'est ma vitoire,
Qui veincra toz mes anemis,
Car einssi le m'a il pramis."
A poine avoit elle ce dit
Quant li uns d'eus dit ce mesdit
Et cria comme forsenez:
"Sire," fet il; "qui maintenez
[195, 2] L'oneur et l'empire de Rome,
Qui estes sage(s) et vaillant home,
Quant faudra iceste folor,
Ce grant barat, ceste dolor,
Dont cist Crestien desleal
Sont si du tot torné a mal
Qu'il ont noz Diex si en despit?
Oez com(me) ceste les despit;
Nos cuidions a la parclose
Oïr de lui aucune chose
Dont nos fusions esbaudi.
Nos somes voirement traï,
Qu'el mont n'a plus de sages homes;
Bien voi qu'en vain nos travellomes

643 Qui

Por iceste meschine fole
Qui a commencié sa parolle
Por ce Jhesu que il tant aiment.
Ce est leur Dieu qui, ce tesmoignent,
De son deciple fu venduz
Et par les mains en croiz penduz,
Mes ne pot eschaper de mort
Cil qu'i[l] essaucent a tel tort.
Au tierz jor aprés s'asemblerent
Si deciple, si l'emporterent.
Puis noncierent por les citez
Qu'il ert de mort resucitez,
Et por acroire leur faintise
Dient qu'il a sa manentise
U ciel amont ou il monta
Quant il de mort resucita."
La pucelle repont briément:
"J'ai fait a droit commencement
De celui Dieu dont pas ne dout,
Qui est commencement de tout.
Il est droit Rois et Empereres
[196, 1] Par qui Diex li souverains peres,
En qui tote(s) bontez habunde,
A fait de noient tot le monde.
Et qu'i t'iroie je fablant?
Je te dirai tot mon semblant:
De lui, par lui, en lui peuz querre
Quanque tu peuz veoir en terre,
Le sens et la vive fontaine
Dont toz biens sort par large veine."
Lors repont li rectoriens:
"Se cil qui croient Cretiens
Fust li filz Dieu ou verai Diex,
Comment pot il estre mortiex?
Comment poïst mort deconfire

692 Et—693 Et fist—699 Donc

Celui qui de la mort est sire?
Et s'il fust hom, ne poïst mie
De mort resuciter en vie.
La demoiselle li respont:
"Frere, tu as lessié le pont
Por passer parmi le perill;
Se croiz le pere sanz le fill
Tu as mespris trop leidement.
Tu m'as dit au commencement
Que s'il fust hom, ne poïst nestre,
Et s'il fust Diex, hom ne pot estre,
Et s'il fust Dex, mort nel veinquist,
Et s'il fust hom, ne revesquist.
Dont ne croiz tu qu'eust poesté
Diex de fere sa volenté?
Et se tu croiz qu'il le peut fere
Porcoi ne croiz tu cest afere,
Que cil qui toutes choses fist
Preïst mort d'ome, s'il volsist;
Et cil qui senne les enfers
Et fet les clos et droiz et fers,
[196, 2] Et cil qui ne pevent veoir
Enlumine par son pooir,
Seur lui segnorie n'eüst
Et soi resuciter peüst?
Ce doiz tu croire finement.
Et cil qui sofri le torment
Est hom verais, sanz fausseté.
La mort ocist l'umanité,
El n'ocist mie Jhesucrist,
Mes Jhesucrist la mort ocist.
Gardes que deceüz ne soies,
Droiz est que tu meïmes voies
De la notre sainte escriture.
Mes se je di par aventure,

715, 716, 717 Et si fust—718 qu'eust] quant

N'en croire pas la verité
Se je le te di par verté.
Por ce te donrai sanz delai
Le tesmoing de la teue loi;
Espoir me sauras mielz repondre.
L'en ne peut home mielz confondre
Que ferir de son dart meïmes.
De ton Platon te dirai primes
Qui dist que Dex se monterroit
A cels qui montrez ne s'estoit.
Et qu'aroit quatre reonz signes,
C'est la vraie croiz, qui fu dignes
De soutenir le digne mestre
Qui tot le mont a a sa destre.
"Sebile parla, a son tens,
Que Jhesucrist nestroit, li buens,
Qui seroit nez d'une pucele;
Et si redist autre novelle,
Et si dist que beneoist fust
Cil qui seroit penduz en fust;
Por ce beneüré le dist,
[197, 1] Qu'il revivroit, si comme il fist.
Tel sont li tesmoing de Sebile.
Ja te deïsse de Virgile,
Mes bien t'en peuz a itant fere.
Se tu n'em peuz ton qeur atrere,
Dont est il droiz q'arrieres aies
Le deable q'avoir soloies."
A tant est la virge teüe.
La parolle a cil esmeüe,
Et dist: "Pucele, or me respon;
Ce que demanderai m'espon:
Se Jhesu, qui ta bouche nome,
Estoit Diex en semblence d'ome
Et fist tant miracles en terre,

743 lai—751 vroie—773 Dieu

Comment l'osa la mort requerre?
Se par lui resordent li mort,
Comment soufri perill de mort
Cil qui n'a mestier de morir
Et peut la gent de mort guerir?
  Elle repont, cil s'est teüz
(Cil ne peut estre deceüz):
"Que tu cuides que Diex soit mort,
Quant tu ce croiz, tu as grant tort;
Ainz ne morut ne ne morra,
Que toz jors fu [il] et sera.
Mes ce ne tieng mie a eschar
Que l'enfermeté de la char.
Qui poïst home soufrir mort
Fors Dieu, qui sucité home mort?
Hom qui avoit le pechié fet
Soufri la mort por son forfet;
Des qu'il avoit pechié, en fust
Droiz est que tormentez il fust.
La char morut naturelment,
Diex fust tot quites du torment,
[197, 2] Ce sachiez, si le vousist fere;
Que bien poïst homme soutraire
Par un seul engin de deable;
Mes sa joutise est reisonable,
Que sanz reison il ne fist rien.
Ceste chose establit il bien,
Que il volt que celui vainquist
Qui home vainqui et conquist.
Et por ce prist seur lui le fes,
Que plus fust humbles et confés
Hom vers lui qui sauvé l'avoit;
Issi fu comme estre devoit."
  Par tiex diz et par tiex prouvences
Leur a faillies leur doutances,

776 De—795 Deu fu—802 Quil—805 plus fu

Si qu'il ne sevent mes que dire
Ne ne li peuent contredire.
A ces diz n'ont riens respondu,
Tuit sont maté et confondu
Si com Diex l'avoit devisé.
Puis a li uns l'autre avisé;
Si ont perdu leur sens tretot
Que honiz sont du tot en tot.
Quant l'Emperieres a veü
Que il se sont tretuit teü,
Et qu'il sont tretuit esbahi,
Par mautalent a dit: "Ahi!
Com je voi ci grant mauvestié.
Moult estiés ore heitié
Et aprestez de desputer;
Moult vos voi ore toz douter,
Que perdu avez la parolle
Por une meschinette folle."

Li plus sages d'euls toz se lieve,
De ce que il forment le grieve,
Si li respont irieement:
[198, 1] "Rois, ce sachiez veraiement,
Que avions tesmoinz assez;
De science avions passez
Tretoz les clers qui soient né;
Onques mes ne fumes mené
A ce que nus fust tant osez
C'onques par nous fust oposez
Li uns de nos, por voir le saches;
Et s'en lui fust si grant outrages
Que contre nos osast parler,
(Tout) confus le convenroit aler.
Autre chose est de la meichine
Qui de sapience devine,

814 comme Dieu—820 Et qui—822 Comme—836 ose—837 opose—843 devine] devise

Que repondre ne li savons ;
Si grant peor de li avons
Nos n'osons dire une parolle
Por iceste pucelle fole.
Si te disons tretuit ensemble
Que ver(i)tez est, et bien nos semble
Ce que la damoiselle dit ;
Ja n'i metromes contredit,
Einz recevromes sa creance
Se nos n'avons melleur(s) prouvence
Et bon tesmoing de l'escriture.
Diex ! Diex ! ou as mise ta cure?
Se ne montre leal escrit
Nos croiromes en Jhesucrit,
Qui eschive les mauves vices
Et done toz les benefices ;
Il est poissanz des bien[s] donner
Et moult set bien guerredonner
Tout le travaill et tot l'ennui
Que si sergent soufrent por lui."
Quant li tiranz a entendu
[198, 2] Qu'a Jhesucrist se sont rendu,
Et qu'il ont guerpie leur loy,
Enmi la cité sanz delai
A commendé que l'en li face
Un feu arden en mi la place ;
Si commande li anemis
Que tuit li sage i soient mis,
Les mains liees et les piez ;
Issi soient par leur pechiez.
A tent s'en torna uns mesages
Et uns des clers qui estoit sages
Se fu levez en son estant ;
Touz les autres vet confortant,

858 eschives—863 soufre—864 tirant—871 i] il—874 un mesage—875 un . . . . sage

Et dist: "Segneur, paor n'aiez
. . . . . .
Les deables, la Dieu merci,
Que servi avons jusques ci.
Veez Jhesucrist qui nos apele;
Alons tuit prier la pucele,
Ançois qu'an nos ait enserré,
Que nos soions regeneré
Par baptesme si com est droiz,
Car autrement pas ne vaudroit
A la celestial coronne
Que dame Diex a martirs done.
Tretuit le sivent, ce me semble;
A la pucelle vont ensemble,
Si li prient tot em plorant
Qu'el ne vaut mie demorant,
Recevoir leur face baptesme
Et la sainte oncion du cresme.
"Segneur," ce dit la Dieu amie,
"Por Dieu, ne vos esmaiez mie,
Mes hardiz chevaliers soiez.
Dame Diex vos a essaiez
Par moi que vos ici veez.
A son talent vos a trovez;
[199,1] Vos estes ore et bon et fin,
Mes meilleur seroiz en la fin;
De baptesme n'aiez peor,
Que li douz sans du sauveor
Qu'il espandi por nos pechiez
Dont touz li monz est entechiez,
Vos ert baptesme de saluz,
Et moult vos avra hui valuz
La bone foi et la creance;
De ce n'aiez nule doutance,
Que li feus ou vous enterrez

886 comme—893 Quelle vaut—899 Dieu

Et li tormenz que souferrez
Vos tendra toz sains et heitiez.
Ne plorez pas, soiez toz liez,
Ne doutez pas cels qui le cors
Peuent ocirre par dehors;
Celui creez qui cors et ame
Peut ocirre d'infernal flame."
A tant sont li serjant venu,
Et li cinquante tretuit nu,
Les mains liees et les piez,
Les ont enmi le feu sachiez.
  Cil crioient a haute voiz,
Jhesu reclaiment et sa croiz,
Illeuc ont le torment soufert
Par coi il ont a Dieu ofert
Le sacrifice de leur cors.
U ciel ou est li grant tresors,
La grant richeice, la grant joie,
Li droiz chemin, la droite voie,
S'en sont a dame Dieu monté
[199, 2] Qui lès reçut par sa bonté
Et les mist en son paradis.
Mort soufrirent, ce m'est avis,
Si com(me) la leitre le remenbre,
Le treziesme jor de novembre.
De ce avint une mervelle
A qui nulle ne s'aparelle,
Onques ne leur malmist li feus
Ne leur robes ne leur cheveus,
N'onques leur char plus ne broï.
Aussi com fussent endormi
Se gisoient en mi la place,
Et si avoit chascuns la face
Aussi vermelle comme rose.
Por la mervelle de la chose

913 le torment—925 reclaime—929 ou] en—943 comme

A Dame Dieu se convertirent
Pluseurs Sarrazins qui ce virent.
Li Cretien ont les cors pris
De nuit, qu'il ne fussent malmis,
Et si les ont enseveliz;
En cele oevre ert toz leur deliz.
L'Emperere vit la meschine
Vers dame Dieu plus enterine
Qu'elle n'avoit devant esté,
Et li feus que voit aplesté
Ne la peut pas espeonter.
Or la velt de rechief tenter,
Ou por laidir ou por malmeitre,
Por savoir si la porroit meitre
A ce qu'el volsist aorer
Ses ymages, por honorer.
Vers lui se torne, si l'apelle:
"Haï! haï, gentis pucelle,
Car pran consoill a toi meïmes.
Des l'eure que je te vi primes
[200, 1] Oi je pitié de ta jovente;
Toz jors i ai mise m'entente
A delivrer ton cors de peine.
Jentis pucelle, car t'en peine,
Croi en noz Diex, sel sacrefie;
Il est moult fox qui ne s'i fie.
Se tu fes ce que t'ai prié,
Quant tu aras sacrefié,
Tretout aussi te tendrai chiere,
Autel semblant et autel chiere
Te feré com a la reïne.
Tote sera vers toi encline
Ma gent; ma terre, ma mesnie,
Toute sera par toi partie."

951 nuiz—957 voiz—973 quil—980 mesniee

La pucele a un ris jeté,
Si repondi la verité:
" Empereres, les ce ester,
Ne me doiz pas amonester
A fere si grant felonie.
Jhesucrist, qui je sui amie,
M'a por voir a espouse prise;
C'est cil qui mes cuers aime et prise,
C'est mes deliz, ce est ma joie,
N'est riens nule dont j'aie joie
Fors seulement de s'amitié.
Por li ai ge de moi pitié,
Por li gart ge mon pucelage.
Je ne te crieng por nul domage
Que tu puisses a mon cors fere.
Torment ne me porroient trere
De Dieu servir, de Dieu amer,
[200, 2] De lui prier et reclamer."
Li tiranz est tot forsenez,
Ses menitres a apelez
Et commendé q'an la despoille;
Toute nue, voille ou ne voille,
Que l'en la bate d'esglentiers;
Et cil le font moult volentiers.
Toute li tranchent la char tendre,
Qu'el ne fu pas digne d'atendre
Le petit cop d'une vergeite.
Puis a commandé q'an la meite
En une chartre sanz clarté
Ou avoit sovent grant nerté,
Que il n'i ait nule lumiere;
Einssi soit leenz en teniebre,
Ne n'en isse de douze jors;
Itiex i soit mes ses sejors.

991, 992 *transposed in MS.*—1000 tirant—1006 Tretoute—1015 issoit

Li sergent ont la virge prise,
En oscure prison l'ont mise.
Illeuc lessent la Dieu amie,
Mes Diex ne l'oblia lors mie.
Son ange en la chartre envoie
Por ce qu'il velt qu'elle le voie;
Jhesu envoia de sa gloire
Por lui tenir en son memoire,
Et la clarté esperital
Mist Diex dedenz la chartre aval
Por l'ange qui la reconforte,
Et si grant clarté li aporte,
Toute la chartre en enlumine.
Cil qui gardoient la meschine
[201, 1] Ont tuit si grant peor eü
De la clarté qu'il ont veü,
Qu'il ne peuent un mot sonner,
N'il ne sevent quel part aler.
A tant par aventure avint
Que l'Emperere aler convint
Hors du païs por une afere
Qui li estut a force fere.
Entre ces choses la Roïne
Oï parler de la meschine,
Comment li rois l'avoit traïe,
Comme elle iert sage et afeitie,
Que elle avoit vaincuz les sages,
Comme li rois par ses mesages
L'avoit fete d'esglentiers batre,
Et comment il la fist embatre
En la chartre qui est oscure,
Et comme li rois n'avoit cure
Qu'elle mengast ne ne beüst,
Qu'elle par fain mort receüst.

1025 Dieu—1033 sevent] peuent—1037 Emperes—1044 Comme lavoit fet—1048 beüst] seust

Quant ot oï la cruel paine,
Ja soit ce qu'elle fust peaine,
Moult est engoisseuse et hative
De veoir la, tant comme est vive,
Mes moult se doute en son corage
Que l'Emperere ne le sache.
   Que qu'el aloit en tel maniere
Par la sale avant et arriere,
Pensant et repenssant encontre,
Un prince li vint a l'encontre
Qui Porphires avoit a non,
Qui estoit de moult grant renon
Et bien savoit, sanz nul mesdit,
Celer ce q'an li avoit dit.
L'Empereriz l'a apelé:
[201, 2] "Or soit," fet elle, "bien celé,
Biaus amis, ce que t'en voil dire.
A la pucele que mes sire
Tient en sa chartre parleroie
Moult volentiers, se je pooie.
Or vos en convient entremeitre,
Ou par doner ou par prameitre,
Que ne vos encusent les guetes.
Se vos m'amez, issi le feites,
Por Dieu, amis, ne vos ennuit.
Oez ce que je vi ennuit:
En mon dorment m'estoit avis
De la virge que je devis,
Qu'elle ert en une chambre assise,
De grant clarté partot esprise,
Et entor lui furent assis
Homes blans, ne sai sept ou six,
Je ne m'i soi pas bien garder
. . . . . .
El m'apela et dist aprés

1050 Quant elle ot—1067 mes] mon

Que j'alasse de lui plus pres.
U chief a un des homes blans
A ses mains mises par devant,
Une corone d'or li prist,
U chief la corone me mist.
Aprés me dist, 'Gentis roïne,
Ne doiz avoir nule haïne
Vers le Segneur qui tel corone
Par moi te presente et [te] done;
C'est Jhesucrist, notre bon pere,
Devant qui nus n'est Emperere.'
Por ceste avision, biau sire,
Seufre mes cuers issi grant ire
Que je ne puis durer par nuit.
Comment cuidiez vos qui m'ennuit?
Je ne puis boivre ne mengier;
[202, 1] Je ne souferrai plus dengier,
Ne ce penssé dont je me deull:
La damoiselle veoir vuoill."
A tant li repondi Porfire:
"Dame, voirs est que notre Sire
Est moult cruels a itel gent;
Por ce ne seroit il pas gent,
Que nos faillisse a cest afere.
Commendez, je sui prest de fere
Tretot votre commendement.
Or ne vous faut que seulement
Tant que vos peüssiez porvoir
Le consoill des guetes avoir."
A tent s'en est tornez au[s] guetes,
Par pramesse les a atraites
Si qu'il li ont acreanté
Que il feront sa volenté.
Quant il furent el premier some

1088 li] il—1097 mon ceur—1099 cuidiex—1104 Porfile—1116 quil i

La roïne prant le preudome,
Si sont alez en la prison.
Si comme el vit en avison,
La roïne a clarté veüe.
De la peor qu'il ot eüe
Orent endui que il chaïrent,
Tant durement s'en esbahirent;
Mes un ordre s'est espandue
Qui la clarté leur a rendue
Et toz asoagiez les a.
Maintenent que les adesa,
" Levez sus," ce dist la pucele,
" Veez Jhesucrist qui vos apele
Por demorer avocques lui.
A tent se sont levez endui
Si ont la virge regardee
. . . .
D'anges qui avoc lui estoient
[202, 2] Qui ses plaies li afeitoient
Et onguoient d'un onguement
Par qoi la char si doucement
Estoit tornee a tel clarté,
Onques n'avoit si clere esté;
Et si revirent les veillarz
Les lui seoir de toutes parz,
Qui avoient si cler les vis
Que ne peuent par nul devis
Leur clarté estre devisé,
Qu'il ne peuent estre avisé
Du prince ne de la reïne.
Puis a assise la meschine
U chief a l'ome une corone;
El chief l'Empereriz la donne,
Et dit: " Segneur, vez ci la dame,
La saintisme de cors et d'ame;

1121 vit] lit

Si deprions notre Segneur
Q'autresi grant part ou gregneur
Aiez en son regne con gié;
Et il m'a doné le congié.
Et de ce prince qui est ci
Aura notre Sire merci,
Que li dons li en est donnez
Q'aprés martire(s) ert coronez."
Aprés, li ont li veillart dit:
"Kateline, sanz contredit
A Dieu oïe ta priere
Lequel amor tu as si chiere
Que por lui es ci enchartree
Et en tenebres es entree.
Por la clarté du ciel avoir
Or te disomes nos por voir
Que Diex t'a octroié le don
Que ceus aront verai pardon
[203, 1] Por qui tu degneras proier.
Ne se doivent pas esmoier
Cil qui por toi sont venu ci,
Que Dex ara d'eus tel merci
Qu' au monde vaincront le deable
Et aront vie pardurable."
Issi ont parlé li veillart;
La pucele, de l'autre part,
S'a si confortee la Dame:
"N'aiez tu mie qeur de fame,
Mes bon et enterin et fors,
Et Diex t'envoiera confort.
Jusqu' au tierz jor iras o lui;
Travaill ne peine ne anui
De leur angoisse ne menace,
Ne doiz douter que l'en te face;
Que les engoisses de ce monde
Sont fin neant a la reonde,

Aprés la joie et la leesce
Que cil aront pour leur destreice;
De leur martire et de leur poine
Gaagneront Dieu et son regne."
A tant a repondu Porfire,
Et dit: "Pucele, li tiens Sire,
Di moi, quel guerredon peut rendre
A cels qui voldroient despendre
Por s'amor la temporel vie?
Que de l'oïr ai grant envie."
"Porfire," ce dist Katerine,
"Se tu as bone et enterine
La volenté de l'escouter,
Bien me porras oïr conter;
Que cil siecles n'est c'uns trepas,
Bien sai, et si n'en douter pas,
Et aussi vit l'en an ce monde
[203, 2] Come en une chartre parfonde
Ou il n'a se teneibres non.
Ja ne iert de si grant renon
Nus hom, ne de si grant savoir,
Qu'il ne muire, par estovoir:
Issi est de chose mondeine.
Doleur, engoisse, mal et paine
Covoitise, barat, envie,
Sont les deliz de ceste vie.
Ce païs claime je tot quite,
Mes li païs ou Dex habite
Est biax et nez, sanz nul ordure;
Toz jors il vit, toz jors il dure,
Que il peut fere son estage.
Ce païs n'est pas heritage
Cil qui le mont vellent despire;
La n'enveillist nus, ne n'enpire,
La n'estaint ne char ne couleur

1212 merdeine—1213 De leur

Enfermetez, mal ne doleur;
La est, sanz ordure, biautez,
Sanz trecherie, leautez,
Joie sanz ire, jor[s] sanz nuit
Ileuc n'a riens qui li ennuit;
Ileuc ne crient aversité
Li estagiers de la cité.
N'en diré mal, que je ne puis,
Mes bien assez, que je il truis
Qui seroit sanz fons et sans rive.
Ne porroie por riens que vive
Ce que tu verras aconter,
Se peuz en la cité monter.
Se tu gardes ta leauté
Jusq'a la fin sanz fauseté,
Bien i iras, ce te pramet.
Mes de bien fere t'entremet."
[204, 1] Issi parolle la meichine.
Le chevalier et la reïne
S'em partirent tot maintenent.
Grant joie vont endui feisant
Des homes blans qu'il ont veü
Et des conforz qu'il ont eü
De la glorieuse pucele.
Li chevalier ont fet querele
Et demandent par leur deduit
Ou Porfire toute la nuit
Ot avec la reïne esté.
Porfire n'a point redouté,
Il leur a dit, sanz plus atendre,
"Segneurs, se voliez entendre
A ce que diré orendroit,
Sachiez que bien nos en vendroit.
Ne demandez ou j'ai esté
Mes fetes a ma volenté
Et gaagniez la votre joie

Soit pardurable avoc la moie.
Sachiez que cil n'est mie sages
Qui fet honeur a ces ymages
Que avez servi jusques ci.
Criez a dame Dieu merci
Qui fist tretoutes creatures,
Et despisiez itiex feitures
Qui ne si peuent conseillier.
Nus ne se peut plus avillier
Que servir mains vaillent que l[u]i.
Servez et honorez celui
Qui est Sires de tout le monde,
Qui tot peut fere a la reonde."
Deux cent en i avoit par conte
Des chevaliers qui, par le conte,
Ont les ymages en despit
Et sont tornez a Jhesucrit.
La damoiselle endementiers
Par quinze jors tretouz entiers
En l'oscure chartre s'estut,
Ou ainz ne menja ne ne but
Par home qui en terre vive,
Et si est elle encore vive,
Car Diex la cui protecions
Reput en la fosse au[s] larrons
Dam Daniel, le bon profeite,
A ceste peüe et refete
Par un coulon blanc comme cine;
De tel mesage est elle digne.
Quant acompli furent li jor
De la demeure et du sejor
Qu'ele dut en la chartre fere,
Diex Jhesucrist, li debonaire,
Qui a sa gent n'est mie estranges,
O une compagnie d'anges
Est descenduz en la prison

1286 Dam] Que

Por conforter le sien prison.
Puis a parlé en tel maniere:
"Esgarde, bele amie chiere,
Conois le pere qui t'a feite,
Conois por coi tu es destroite
Devant les rois, devent les contes,
Por qui tu seufres les granz hontes,
Les grans doleurs et les grans peines,
Por qui de bien fere te peines;
Parfés ce que tu as empris,
Si te metré em paradis.
Tes amis sui, et tu m'amie,
Saches, je ne te leiré mie,
Que moult me plest ta grant bonté."
A tent s'en est el ciel monté.
[205, 1] L'Emperere[s] aprés repaire,
Quant il ot parfet son afere;
En Alixandre est retornez
O il ot les plez ajornez
De son afere et de sa terre.
Puis commenda qu'en li aut querre
La damoisele isnellement,
Por ce qu'a fere l'ot covent;
Et quant el fu devant le roi
Qui avoit [dit] par son desroi,
Qu'el ne menjast de quinze jors,
Por ce que lons ert li sejors
Et la grant soufrance de pain
La contrainsist, et la grant fain,
Il la regarde en mi le vis;
Plus estoit bele, a son avis,
Qu'il ne l'avoit devant veüe.
Lors cuida qu'elle fust peüe
En repost, si l'en pesa moult
Qu'il parust moult bien a son volt.
Tantost a commandé a prandre

Toz les chartriers et fere pendre,
S'il ne dient par quel congié
La damoiselle avoit mangié,
Et qui repeüe l'avoit.
La damoiselle qui ce voit
Ne volt pas que por lui reçoivent
Cil mal qui recevoir nel doivent.
Mielz velt que l'en sache le voir,
Qu'elle les veïst mal avoir.
"Roi," fet la virge, "entent a moi,
Ne soies pas en tel desroi,
Que ci sergent m'aient peüe,
Ne que j'aie viande eüe
D'ome qui en ce siecle soit.
[205, 2] Diex li miens peres me pessoit,
Qu'il ne velt pas cels oblier
Qui se veulent en lui fier,
Par son bon gre me confortoit
Qui la viande m'aportoit
Tant con ge fui en la prison."
Li tiranz, qui sa traïson
Velt celer dedenz son corage,
Qu'elle nel tiegne a outrage
(Mes ne li valt riens que il face,
Ne blandissement ne menace),
"Certes," fet il, "bien peus savoir,
Je te vossisse mielz avoir
Que ocirre hui par torment;
Mes or me di premierement,
Puis que si l'avons ore empris,
Quel consoill as tu de toi pris
Puisque tu fus mise em prison?
Or si respon, sanz mesprison
Au mains, si peulz le meilleur prendre;
Ou faces tost, sanz plus atendre,
Sacrefices a noz ymages

1367 tot

Qui sont poissanz, saintes et sages,
Ou cuit fere ta char, la tendre,
Par grant torment rompre et estendre."
"Rois," fet elle, "je voill bien vivre,
Mes se je part de ci delivre,
Ce n'est pas vie, ainz est mort;
Mes se mes cors est por Dieu mort
Et derompu par ton torment,
Je sai et croi veraiement
Que m'ame, se mon cors devie,
Ira en pardurable vie."
Li rois, aussi comme gagnons
Qui rechigne ses compangnons,
[206, 1] Reoulle, et si estraint les danz,
Si est iriez el cuer dedenz
Qu'il ne set que il doie dire.
A ses sergenz dit, par grant ire,
"Delivrez moi de ce maufé;
Si durement m'a eschaufé
Que ennuit ne seré a aise.
Si fetes chose qui me plaise,
A honte la feroiz morir,
Que riens ne l'en puisse garir."
Que que l'Emperere devise
Par quel torment et en quel guise
La damoiselle seroit morte,
Cursates s'en entre en sa porte
Qui ert prevost de la cité.
Cruiex et plains de crualté,
Il voit le roi si hors du sens
Qu'il met s'entente et tot son sens
A torment trover et eslire.
"Or ne doutez," fet il, "biau sire,
Por ces parolles decevables.
Empereres," fet li deables,

1370 Ou] Je

"Dont n'as tu honte et desdaing
D'une fame que je ne daing
Neïs veoir en mi le vis,
Qui or te tient, ce m'est avis,
Et deloie si longuement?
Escoute, et je dirai comment
L'en la peut fere tormenter.
Ne t'esteut plus a dementer,
Car encore ne voi ge mie
Torment que ceste anemie
[206, 2] Se puisse en tel guise doloir,
Que face tretot ton voloir.
"Rois, commandes tot sanz sejor,
Soient fetes jusqu'au tierz jor
Quatre roes par ma devise.
Oez comment, et en quel guise.
Les deux seront jointes ensemble,
Et les autres deux, ce me semble,
Seront aussi ensemble jointes
De clos menuement porpointes.
Et si vos il vosdrai pramaitre,
Par les rains je i ferai meitre
Broches de fer, par tel esgart,
Passeront par chascune part
Des roes plain pié et demi.
Li cercles qui seront parmi,
Et les gentes que li rois tienent
Qui au torner vont et revienent,
Seront broches de tout entor.
D'une façon et d'un ator
Seront les roes toute[s] quatre.
Aprés si les feré enbatre
En un grant fossé ou seront.
Que que les roes torneront
Contreval, tout a une hie

1406 Nes—1415 son

Que les autres tormenz la fuie
Contremont et en tel maniere,
Tout l'une avent et l'autre arriere,
Entre les broches de mileu
Aura la pucelle son leu.
La sera mise toute nue,
Et quant l'eure sera venue
[207, 1] Que les roes de[v]ront torner
Et par engin fere atorner,
Et l'une contre l'autre ira,
Onques si tost ne descira
Li leus sa proie de sa poe,
Com les denz de chascune roe
Li derompront sa char, la tendre.
A ce porront essample prandre
Li Cretien qui i(s) seront.
Por ce tui[t] se repentiront;
Mes il est droit que l'en l'essoit,
Et que devent le torment soit
La damoiselle vue assise.
Aprés a son voloir eslise
Ou son domage ou son profit,
Que el muire, ou Dieu sacrefit."
A tant mandent les charpentiers.
Tant i ot mis de jors entiers
Que li tormenz est aprestez.
Enmi la sale est arestez,
Plains de broches de fer agües.
Li pueples et les genz menues
Se sont assemblez tot entor,
Et n'i a nul qui de l'estor
Et de la noise que il maine
De la peor et de la paine
Ne tranble tot en son corage.
Li rois s'estut en son estage
Et commande que tote nue

Soit la pucele detenue.
La damoiselle est despoilliee,
Toute preste et apareilliee
[207, 2] De mort soufrir moult volentiers
Por Jhesucrist, s'il est mestiers;
Que nul torment que elle voie
Ne nul travaill ne la desvoie,
Ne point n'en est ses cuers grevez.
Vers le ciel a ses eulz levez
Et dit soëf, entre ses denz,
Et prie Dieu du ciel(ir) dedenz:
"Diex en qui est toute poissence,
La cui pitié garde et avence
Celui qui de bon cuer l'apele,
Entent le cri de la pucele
Qui a son besoing te reclaime,
Qui de son cuer te doute et aime;
Et fai que cist engignement
Qui de mort est aprestement,
Qui por moi est ci embuchiez,
Par ta foudre soit trebuchiez
Et froissiez par pieces menues,
Que ces genz qui sont [ci] venues
Et qui en ton non ne se fient
De leur pooir te glorefient.
Sire, tu sez certenement
Que por la peor du torment
Ne faz je pas ceste requeste,
Que de morir sui tote preste
Et de soufrir si grant martire
Com tu me degneras eslire.
Mes jel di por cels qui ci sont
Qui en ton non por moi creront,
Qu'en toi aient gregneur fiance
Quant il verront ceste vengence.

1475 detenue] nutenue—1507 Que

[208, 1] A paine ot fete sa priere
Qant Jhesu qui l'avoit tant ch[i]ere
Li envoia son vengement:
Du ciel descent isnellement
Un ange a tot une foudre
Plaine de vent et o grant poudre,
Qui fiert l'enging en tel maniere
Que piece n'i remest entiere,
Et les pieces (q)an sont saillies,
Si ont les genz si esbahies,
Si con les venz les a ruees;
Quatre mile en a ruees,
Si feri si l'estorbillons
Que du fust ne des aguillons
Ne remest broche ne astelle,
Que por l'amor de la pucele
Ne se vengast de ceus de lez,
Si qu'il i ot d'escervelez
Quatre mile paiens par conte;
Issi li venga Diex sa honte.
A ce miracle iert la reïnne
Qui atendoit de Kateline
La passion couvertement.
Elle a veü le vengement
Que Dex a fet tot en apert,
Lors se porpensse que elle pert
Son tens s'el se cele forment.
Lors se lieve isnelement
Devent le roi qui s'en enrage,
Ne ne tient pas. Fet elle a sage:
"Ha! chetis rois, que pensses tu?
Tu voiz com Diex a grant vertu,
[208, 2] Tu le cuides vaincre par force;
Cesses tu, dolent, ne t'esforce
De hater ton grant dempnement
Que tu aras hastivement.

Sachiez que ci te peut dempner
Ce Diex, qui ci pot amener
La foudre, dont quatre mile home
Sont ci ocis a une some."
A ce que la reïgne a dit
Se leverent, sanz contredit,
Maint Sarrazin qui tot ce virent.
Maintenant si se convertirent
Devant le roi apertement
Et crierent moult hautement:
"Li Diex au[s] Cretiens est granz;
Nos nos tenons a ses sergenz
Et tendron desi qu'en la fin,
Que si verai Dieu ne si fin
N'avons nos encore trové.
Rois, nos avons bien esprové
Que tes Diex sont veines ydoles
Que tu forges au[s] mains, et doles.
Ne peuent nul aïde fere.
Rois, cil Dieu sont de put afere."
Quant li tirant a ce oï
Sachiez, point ne s'en esjoï,
Ainz a eü moult grant haïne,
Et plus assez a la reïgne;
Lors l'apele par itiex diz:
"Qu'est ce, reïgne, que tu diz?
Por coi t'es tu de ce ventee?
Li Crestien t'ont enchantee,
[209, 1] Mes je te jur par mes granz Diex
Que se tu es longuement tiex,
Et tu ne lesses ta foleur,
Je te ferai a grant doleur
La teste du cors desevrer;
Et si ferai ton cors livrer
Et au[s] bestes et aus oisiax
Qui en feront toz leur aviaux."

Lors commende que l'en la praigne
Et que l'en li perce et destraigne
Les mamelles de son costé
A clos de fer, a grant viuté,
Et quant seront bien atachiees
Hors du cors li seront sachiees.
Tentost l'ont li sergent ravie
Qui li vellent tolir la vie.
En dementres qu'i[l] la menoient
Et si laidement demenoient,
Elle regarde la pucele,
Et dit, "Amie, car apele
Notre Segneur par ta priere,
Por qui amor j'ai si po chiere
Ma vie que je voill morir.
Priez cil qui tot peut merir
Les granz travals as ses amis,
Du bon cuer qu'il a en vos mis
Me gart et tiegne fermement,
Que por la poor du torment
Ma foible char ne se repente,
Que ne perde ma bone entente
Et le reaume et la corone
Que Diex a ses chevaliers donne."
A tant li respont Katheline:
. . . . . .
[209, 2] "Moult joieusement te demaine.
Por ceste transsistoire painne
Avras hui vie pardurable;
Tu n'as mesgarde du deable."
La reïgne, por ce confort,
A le corage ferm et fort
Et prest de soufrir le martire.
Lors commence au sergent a dire
Que il parface isnelement
L'emperial commandement.

Li sergenz plains d'iniquité
La mainne hors de la cité,
Si li derompe(nt) les mamelles.
A bien tranchantes les lemailles
Li embatent enmi le piz,
De ce soiez vos tretoz fi(l)z;
A tenailles li sachent hors
Les tendres mamelles du cors,
Puis li ont parmi le costé
Un moult tres grant coutel bouté
Si que l'ame s'en est partie;
U ciel a la destre partie
Mist la reïgne nostre Sire.
Par nuit i est venuz Porfire
Ou li cors avoit esté mis,
Entre lui et de ses amis,
Si l'a doucement enbasmee
Qui moult l'avoit toz jors amee.
Puis l'enseveli gentement
Et li fist son enterrement.
A l'andemain ont demandé
[210, 1] Cil qui li rois a commandé,
Qui avoit ainssi atorné
Et enbasmé et enterré
Le cors ainssinc a la reïgne;
Et si en ont maint por haïne
Li menistre par leur desroi
Pris et mené devent le roi,
Et les commande toz ocirre.
Mes Porfire, qui ne desirre
Fors por Dieu martyre soufrir,
Se va donner et poroffrir
Tot de son gre au fereor,
Et va devent l'empereor.
"Empereres," ce dist li quens,
"Tel jugement n'est mie buens,

Que fez ocirre sanz meffet
Cels qui ne t'ont de neant mefet.
Tu t'en porras bien repentir,
Mes je ne voill pas consentir
Que nus en muire sanz deserte;
Ci aroit trop desleal perte.
Mes se cil a mort deservie
Qui la reïgne a ten servie
Que la reïgne enseveli,
Por ce que Diex iert bien de li,
Je ne dout riens itel meffet.
Bien saches tu que je l'é fet;
Je croi en Dieu, nel quier celer,
Que tout le mont doit apeler."
Li tiranz, comme forsenez
Qui laidement s'est demenez,
Car il a el cors le deable,
[210, 2] Giete un cri si espeontable
Que tretoute en tentist la sale,
Et dist, "Chetis, l'eure fu male
Que je onques cheï sus terre.
Male mort, car vien, si m'aterre,
Quant je pert tout a la reonde
Ce que j'amoie en tot le monde."
Tantost commande qu'en li face
Venir tretouz enmi la place
Les chevaliers de qui Porfire
Estoit esconestable et Sire.
Tuit sont devent le roi venu,
Mes il li est si avenu
Que tuit ensemble li ont dit
Qu'il creoient en Jhesucrist;
Mes por travaill ne por menace
Ne por poine que l'en leur face
La creance ne guerpiront,

1678 en li] elle

A leur Segneur obeïront.
A po que li tiranz n'enrage,
Si commande par son outrage
Que l'en les face tormenter.
A ce les cuide espeonter
Que por la peor du torment
Guerpissent leur proposement.
A tant Porfire s'est dreciez
Et saut avant tot correciez,
Que sanz lui les en vit aler.
Lors les commance a apeler:
"Qu'est ce?" fet il, "droiz empereres,
Que moi qui sui sires et peres
Icés chevaliers lesse vivre,
[211, 1] Et les lesse a leur delivre.
Saches que tu n'aras rien fet,
Que je sui chief de ce meffet."
"Se tu es," fet li rois, "li sires,
Ne soies pas por ce li pires,
Mes de tent comme a toi apent
Les la folor, si te repant.
De tant leur doinge bone essample;
Fai maintenant, et si t'essemple,
Et se tu vels avant venir
Je te ferai avant ferir."
Tantost commande qu'en le praigne
Et avoc les chevaliers maigne
Loing au dehors de la cité.
Iluec sont li cors [fors] geté
Et les testes a une part,
Que li lyon (a un) et li liepart
Et les chiens et les autres bestes
Les cors mangassent et les testes.
A l'endemain se fu assis
Tot correciez et toz penssis

1692 le

Li rois, en la sale marbrine,
Et commande que Katherine
Li soit devant lui presentee,
Si l'a par itelx diz tentee:
" Pucele, entent ce que je di,
Se tu vels, si le contredi.
Tu es coupable de la mort,
Car touz cels qui sont ici mort
Tu les avoies enchantez,
Par toi les ai ge tormentez.
Mes se repentir te voloies
[211, 2] De la creance ou tu foloies
Et tu voloies ahorer
Mes Diex puissanz, sanz demorer,
Je te feroie ja reïgne;
Toz le corroz et la haïne
Que j'ai vers toi, te pardonroie
Et mon reaume te donroie.
Or fai moult tost, ne me delaie,
L'un de ces deux pren, si me croie:
Ou tu les sacrefices faces,
Ou ton chief, sanz autres menaces,
Te ferai ja du cors sevrer,
Si le feré au[s] chiens livrer,
La hors en cele large voie,
Si que tretoz le mont le voie."
" Emperere," dit la pucele,
" Iceste mort m'est bone et bele:
Ce n'est pas mort, einçois est vie,
D'autre chose je n'ai envie
Fors de morir por mon seigneur.
Je n'oi onques joie gregneur,
Car por ce pleur avroi leesce,
Repos avrai por ma tristesce,
Vie sanz fin, joie sanz ire,
Je ne te puis la disme dire

Comment je me doi esjoïr;
Toute sui preste d'obeïr
A ce que tu commenderas;
Ja tel torment ne troveras
Que je ne seufre de grant joie,
Que moult m'est tart que mon roi voie
Et l'agnel que les virges sivent
[212, 1] Par qui li ange du ciel vivent;
Itel segneur doit l'en requerre
Qui fist et ciel et mer et terre."
Quant ot parlé la damoiselle
Li tiranz ses homes apelle,
Dont il avoit devant li maint,
Et commande c'on li amaint
Hors de la cité d'Alixandre;
La facent le sien sanc espandre,
Ileuc li soit li chief copez,
Si en sera ses cuers vengiez.
Tantost la mesnent li sergent,
Moult en ont grant pitié la gent
Et crient aprés la meschine:
"Ha! douce amie, Katheline,
Aiez pitié de ta jovente,
De ta biauté qu'issi est gente
Plus que rose ne fleur de lis.
Belle, esgarde que tu eslis;
Tu lesses joie por tristesce,
Tu prenz povreté por richeice,
Tu vels por mort changier ta vie;
Ainz mes pucele n'ot envie
De morir, fors toi seulement.
Or te vels livrer a torment;
Jentil pucele, si delivre
Ton cors, qui est dignes de vivre."
"Haï! Segneurs," dist la pucelle,
"Lessiez ester ceste querelle,

Ceste plainte, que riens ne valt,
Ja nus de vos ne se travalt;
Se la douceur de la nature
[212, 2] Qui seurvaint toute creature
Eslit mon cuer por sa daintié,
Bien en devez avoir pitié.
De ce ne vos merveilliez pas,
Que cist siecles n'est c'uns trepas;
Ainçois aiez tretuit grant joie
Qu'apareilliee m'est la voie
Jhesucrist en son paradis.
Jel voi el ciel, ce m'est avis,
Ou il m'apelle et semont
Que je m'en voise la amont.
C'est mes espous, c'est mes amis,
C'est cil en qui j'ai mon cuer mis,
C'est mes espous, c'est ma corone,
Je n'en ai riens, s'il nel me donne,
Que je sui du tout en sa garde.
De vos penssez et prenez garde,
Que mort qui tot le mont desdaigne
En cest erreur ne vos seurpraigne,
Que por le servise du deable
Ne perdoiz vie pardurable."
Issi est venue en la place
Li menistre qui les menace
De la teste fere voler.
El demande congié d'orer
Et il li done volentiers.
Son cuer qui est vers Dieu entiers,
Et ses oeulz vers le ciel adreice
Et prie Dieu par grant destraice:
"Biau Sire Diex, biau sire peres,
Mes amis et mes enpereres,
Amis por tes amis en terre,
[213, 1] Rois, por les tuens en voi ge fere
Enneur de ceus qui en toi croient,

Gloire des Virges qui te croient,
Li bons Jhesus graces te rent
De ce que jehui je me sent
Abiter entre les anceles
En (la) compangnie des puceles
Qui en ceste fraginité
Gardoient leur virginité.
Sire, par ta miséricorde
A ce que je requier t'acorde,
Que cil qui aront en memoire
Ma passion et ma victoire,
Et en l'oneur de toi, biau Sire,
Otroie le sanz contredire,
Que tu entendes leur requeste
Et que t'aïde leur soit preste
En quelconque(s) necessité,
Ou de mal ou d'aversité.
  Se besoing ont de toi proier
Ce dont leur vuoilles otroier,
A l'eure qu'il m'apeleront
Et par besoing me requerront,
De leur complainte aiez pitié,
Por m'amor et por m'amitié.
Sire, j'ai ta volenté feite;
Se de noient me sui meffaite,
Par ta pitié me fai pardon;
Por toi me(s)t mon cors a bandon
Au glaive que je voi ci preste.
Sire, mon cors te doing et preste
Por toi avoir en ce martyre.
[213, 2] M'ame reçoif, Jhesu, biau sire,
Plus ne dement, de voir le saches;
Et par les mains a ces mesages
La me(s)t en repos pardurable,
Que ne chiee es mains au deable."

1835 jehui je] je dis ne

A tant li est seur lui venue
Une columbe tote nue
Qui de parler ne se tint mue:
"Vien, bele seur, vien, douce amie,
Vien u ciel quierre ta deserte;
Veez la porte qui est overte,
La porte de beneürté;
Alez en bone seürté,
Que tes leus est en paradis,
Apareilliez par grant devis.
La atendent presentement
Les anges ton commandement,
Qui contre toi vellent venir
Et tu leur peuz veoir tenir
Une corone de fin' or
Que je ai prise en mon tresor,
Dont tu seras ja coronee.
Vien t'en, que bone fus tu nee;
N'aies peor, amie chiere,
J'ai bien oïe ta priere;
Que tretuit cil qui ton torment
De bon corage et humblement
Reclameront, ma douce amie,
Leur priere sera oïe."
El ciel s'en est la voiz alee
Et la pucele a avalee
La teste aval, en la poudriere,
[214, 1] Si a parlé en tel maniere:
"Amis, or fier, il est bien eure,
Il me targe trop et demeure
L'emperial commandement;
Delivre toi isnellement.
Dieu m'apelle, bien l'as oï."
Li sergent li ot benoï,
Fiert de l'espee et le chief vole
A terre sanz plus de parolle.
La avindrent de ce martire

Deux choses qui bien font a dire:
L'une fu que en leu de sanc
Virent cheoir let tretot blanc
Parmi la plaie a grant foison;
Et or bien savez, c'est raison,
Car li laiz fu, par verité,
Tesmoing de sa virginité.
L'autre des choses qui avindrent
Fu que li ange a son cors vindrent
Nel mitrent pas en non chaloir,
Ençois l'emporterent por voir
El mont Sinaÿ, sanz delai,
Ou dame Diex dona la loy
A Moÿses le bon profeite.
Du leu ou elle fu deffaite
Jusqu' au mont de sa sepolture
A moult jornees d'erreüre.
Des enfers qui i sont venu
La sont maint miracle avenu,
Mes une mervelle i avint
Q'a maintes gent veoir covint,
Que de son sepucre decourt
Huile qui les enfers secourt;
[214, 2] Neïs des oiseleiz menuz
I est maint miracle avenuz;
Partot les leus ou l'en le porte
En decort huile qui conforte
Toz les enfers qui en sont oint,
Que les maus puis ne grevent point.
Ceste pucelle, bien m'en membre,
Soufri mort el mois de novembre,
Le jor sai ge bien et connois,
El vint e cincquiesme du mois,
Soufri mort a un vendredi
A tierce, un po devant midi.

1928 Nes

Gui en romanz si se desc[u]evre
Qui a a chief menee s'euvre
Et rent graces a Jhesucrist
De sa peine et de son escrit
Qu'il i a si bien achevé;
Et si ne li a riens grevé.
Il ne l'a pas fet por le monde
Ja tex vices ne le confonde
Qu'il face riens por vaine gloire!
Ençois l'a fet en la memoire
De la glorieuse pucele
Por qui amor il renovelle
La passion qu'el a souferte
A son gaang, a sa deserte;
Et por s'amor a maintenue
Qu'el ne doit pas estre teüe.
Or li prieré en la fin
Qu'elle me face un don sanz fin:
Quant l'ame s'en voldra partir
Que malfez nel puissent partir
Et que ne l'ait deable en garde.
[215, 1] En sa deffansse et en sa garde
A del tot s'ame et son cors mis
A la virge, ce m'est avis;
Et cels qui orront le torment
Facent don et otroiement
Du sen qu'il i voldront requerre.
Cil qui fist ciel et mer et terre,
Ce q'en peut veoir et tenir,
Nos face a bone fin venir,
Qui regne pardurablement,
Sanz fin et sanz commencement.

HENRY ALFRED TODD.

1940 Cui—1947 ter